

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy
w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej,**

sporządzona w Kijowie dnia 3 marca 1999 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 3 marca 1999 r. została sporządzona w Kijowie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Ukrainy o współpracy w zakresie zwalczania prze-
stępczości zorganizowanej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ukrainy,
zwane dalej „Stronami”,

- zaniepokojone rozszerzaniem się przestępczości zorganizowanej,
- powodowane pragnieniem rozwoju i utrwalania stosunków przyjaźni i wzajemnej współpracy między obydwoma państwami,
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów ochrony bezpieczeństwa i porządku pu-

blicznego dla skutecznego zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej,

- dążąc do wypracowania najskuteczniejszych form i sposobów współpracy operacyjnej i działań prewencyjnych tych organów,
- kierując się, z zastrzeżeniem poszanowania prawa wewnętrznego oraz umów międzynarodowych obowiązujących obie Strony, zasadami wzajemności i dwustronnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony zobowiązują się do współpracy między organami ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego w zakresie zapobiegania przestępczości zorganizowanej, jej zwalczania oraz ujawniania sprawców przestępstw, a w szczególności:

- 1) terroryzmu,
- 2) kradzieży materiałów promieniotwórczych, nielegalnego obrotu tymi materiałami oraz niewłaściwego użycia lub zagrożenia niewłaściwym ich użyciem w celu wyrządzenia szkody,
- 3) nielegalnego handlu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi i innymi niebezpiecznymi materiałami oraz nielegalnej ich produkcji,
- 4) nielegalnej migracji i przemytu ludzi,
- 5) fałszowania pieniędzy, innych środków płatniczych, dokumentów finansowych i papierów wartościowych oraz innych dokumentów urzędowych, a także wprowadzania ich do obiegu, nielegalnej działalności gospodarczej, w tym uchylania się od obowiązku podatkowego, korupcji oraz legalizowania dochodów pochodzących z przestępstw,
- 6) związanych z nielegalnym wytwarzaniem i obrotem środków narkotycznych, substancji psychotropowych i prekursorów.

2. Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstwa lub uchylających się od odbycia orzeczonej kary,
- 2) poszukiwania osób zaginionych, a także podejmowania czynności związanych z potrzebą identyfikacji osób oraz nieznanymi zwłok.

Artykuł 2

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej umowy, Strony będą:

- 1) wymieniać informacje:
 - a) o osobach, które należą lub są podejrzewane o przynależność do zorganizowanych grup

przestępczych, odnośnie do ich przestępczej przeszłości i powiązań,

- b) o grupach i związkach przestępczych, ich strukturach, najbardziej charakterystycznych cechach zachowania osób i działalności ugrupowań,
- c) o czasie, miejscu i sposobie popełnienia przestępstw, przedmiocie przestępstwa oraz o przepisach prawa, które zostały naruszone, oraz o środkach, jakich użyto, żeby zapobiec zorganizowanym przestępstwom i innym poważnym przestępstwom,

- 2) na wniosek drugiej Strony podejmować odpowiednie działania i realizować bez zbędnej zwłoki wspólnie uzgodnione przedsięwzięcia operacyjne,
- 3) wymieniać doświadczenia i informacje, w szczególności dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania,
- 4) wymieniać wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii,
- 5) udostępniać sobie informacje o przedmiotach lub wzorach przedmiotów związanych z popełnieniem przestępstwa,
- 6) wykorzystując doświadczenia w walce z zorganizowaną przestępczością, stwarzać sobie wzajemnie możliwości szkolenia pracowników organów ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego swych państw celem podwyższenia poziomu ich wiedzy zawodowej i zapoznania z technicznymi i innymi środkami, z których korzysta się w walce z przestępczością.

Artykuł 3

W celu zwalczania terroryzmu Strony wymieniają informacje dotyczące planowanych lub już przeprowadzonych aktów terrorystycznych, metod ich dokonania, dane dotyczące grup terrorystycznych, które na terytorium jednej ze Stron przeprowadziły lub zamierzają przeprowadzić akcję terrorystyczną. Strony wymieniają również doświadczenia w zakresie walki z terroryzmem.

Artykuł 4

W celu zwalczania nielegalnego wytwarzania i obrotu środkami narkotycznymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami Strony:

- 1) informują się wzajemnie o uczestnikach przemytu narkotyków, ich ukrywaniu, przewozie i sprzedaży, sposobach wyrobu, pochodzeniu środków narkotycznych, substancji psychotropowych i prekursorów oraz kanałach ich przetrzutu,
- 2) przekazują sobie wzajemnie uzyskane informacje dotyczące metod nielegalnych międzynarodowych przewozów środków narkotycznych, substancji psychotropowych i prekursorów,

- 3) wymieniają dane kryminalistyczne i kryminologiczne dotyczące osiągnięć naukowych w dziedzinie walki z nielegalnym obrotem środkami narkotycznymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,
- 4) przekazują sobie wzajemnie roślinne i syntetyczne próbki nowych środków narkotycznych, substancji psychotropowych i prekursorów,
- 5) po wcześniejszym uzgodnieniu uczestniczą we wspólnych operacjach likwidacji międzynarodowych grup narkotykowych oraz w przeprowadzaniu kontrolowanych dostaw środków narkotycznych, substancji psychotropowych i prekursorów.

Artykuł 5

W celu przeciwdziałania i zwalczania działalności przestępczej polegającej na fałszowaniu pieniędzy, innych środków płatniczych, dokumentów finansowych i papierów wartościowych oraz ich wprowadzaniu do obiegu Strony wymieniają informacje i doświadczenia oraz mogą realizować wspólne przedsięwzięcia w tym zakresie.

Artykuł 6

W celu zwalczania nielegalnej migracji i przemytu ludzi Strony będą przekazywać sobie informacje potrzebne do zapobiegania tego rodzaju przestępstwom i ich zwalczania, a zwłaszcza informacje dotyczące organizatorów nielegalnych migracji, wzorów dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i symboli.

Artykuł 7

1. Wszystkie kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszej umowy, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi państwowymi organami lub wyznaczonymi przez nie ekspertami.

Organami tymi są:

— po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji,
- 2) Szef Urzędu Ochrony Państwa,
- 3) Komendant Główny Policji,
- 4) Komendant Główny Straży Granicznej,
- 5) Generalny Inspektor Kontroli Skarbowej,

— po stronie Ukrainy:

- 1) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
- 2) Służba Bezpieczeństwa,
- 3) Państwowy Komitet do Spraw Ochrony Granic Państwa,
- 4) Państwowa Służba Celna,

5) Państwowa Administracja Podatkowa.

2. Organy wymienione w ust. 1 mogą, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej umowy oraz zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej umowy, określające szczegółowe zasady i formy współpracy.

Artykuł 8

1. Strony, zgodnie z ich ustawodawstwem wewnętrznym, zapewnią ochronę przekazywanych sobie informacji niejawnych.

2. Informacje, o których mowa w ust. 1, przekazane przez jedną Stronę drugiej Stronie mogą być udostępnione organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego państw trzecich wyłącznie za zgodą Strony przekazującej.

3. W wypadku ujawnienia lub narażenia na ujawnienie informacji, o których mowa w ust. 1, druga Strona powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu Stronę przekazującą, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

4. Strony zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie danych osobowych zgodnie z ich ustawodawstwem wewnętrznym oraz wiążącymi je umowami międzynarodowymi.

Artykuł 9

Jeżeli jedna Strona uzna, że przekazanie informacji, o których mowa w artykułach 2—6 niniejszej umowy, lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłyby naruszyć suwerenność jej państwa, zagrażać jego bezpieczeństwu lub innym istotnym interesom albo też naruszałoby zasady jego porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

Artykuł 10

Strony w sprawach związanych z wykonywaniem postanowień niniejszej umowy posługują się własnymi językami urzędowymi lub, za zgodą Stron, innym językiem.

Artykuł 11

Koszty związane z wypełnianiem postanowień niniejszej umowy ponosi ta Strona, na terytorium państwa której koszty te powstały, chyba że Strony postanowią inaczej.

Artykuł 12

Niniejsza umowa nie narusza przepisów o pomocy prawnej w sprawach karnych oraz innych zobowiązań Stron wynikających z międzynarodowych umów dwustronnych lub wielostronnych.

Artykuł 13

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między organami wymienionymi w artykule 7, w zakresie ich właściwości.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań, o których mowa w ust. 1, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej i nie będzie przedkładany do rozstrzygnięcia żadnej Stronie trzeciej.

Artykuł 14

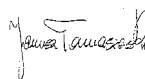
1. Niniejsza umowa została zawarta na czas nieokreślony i wejdzie w życie trzydziestego dnia po dniu, w którym Strony drogą wymiany not powiadomią siebie wzajemnie o wykonaniu krajowych procedur we-

wewnętrznych niezbędnych do nabycia przez niniejszą umowę mocy obowiązującej. Umowa wchodzi w życie trzydziestego dnia od daty otrzymania noty późniejszej.

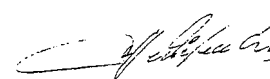
2. Umowa może być wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji. W takim wypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Stronę noty wypowiedzającej.

Niniejszą umowę sporządzono w Kijowie dnia 3 marca 1999 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Ukrainy



Угода
між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України
про співробітництво в сфері боротьби з організованою
злочинністю

Уряд Республіки Польща і Кабінет Міністрів України, надалі іменовані "Сторонами",

- занепокоєні поширенням організованої злочинності,
 - прагнучи розвитку і зміцнення відносин дружби і взаємного співробітництва між обома державами,
 - переконані у важливості співробітництва між органами державної безпеки і охорони громадського порядку у результативному запобіганні і боротьбі з організованою злочинністю,
 - прагнучи опрацювати найефективніші форми і способи оперативної співпраці і попереджувальних дій цих органів,
 - дотримуючись внутрішнього законодавства своїх держав та чинних міжнародних договорів, учасниками яких є Сторони, принципів взаємності і двосторонньої вигоди,
- домовилися про таке:

Стаття 1

1. Сторони зобов'язуються здійснювати співробітництво між органами державної безпеки і охорони громадського порядку в сфері запобігання організований злочинності, боротьби з нею та виявлення осіб, які вчинили злочини, зокрема:

- 1) тероризм;
- 2) крадіжки радіоактивних матеріалів, їх нелегальний обіг;
- 3) нелегальну торгівлю зброєю, боєприпасами, вибуховими та іншими небезпечними матеріалами та їхнє нелегальне виробництво;
- 4) нелегальну міграцію і контрабанду людей;
- 5) фальшування грошей, інших засобів платежу, цінних паперів, фінансових документів, а також впровадження їх в обіг, підробка офіційних документів; злочини в сфері нелегальної економічної діяльності, в тому числі злочини, пов'язані з ухиленням від сплати податків, легалізацією доходів, здобутих злочинним шляхом, та корупцією;

б) пов'язані з незаконним обігом наркотичних засобів, психотропних речовин та прекурсорів.

2. Сторони зобов'язуються також здійснювати співробітництво в сфері:

1) розшуку осіб, які підозрюються у скоєнні злочинів, або осіб, які ухиляються від відбуття визначеного покарання за їх скоєння;

2) розшуку осіб, які зникли безвісти, а також вжиття заходів, пов'язаних з потребою ідентифікації осіб та невпізнаних трупів.

Стаття 2

З метою реалізації співробітництва, про яке йдеться у статті 1 цієї Угоди, Сторони будуть:

1) обмінюватися інформацією:

а) щодо осіб, які причетні або підозрюються в причетності до організованої злочинності, щодо їхнього злочинного минулого та зв'язків;

б) щодо злочинних угруповань і об'єднань, їхніх структур, найбільш характерних особливостей поведінки осіб і діяльності угруповань;

с) щодо часу, місця та способу скоєння злочину, об'єктів злочинного посягання, а також щодо законів, які порушено, і заходів, яких вжито, щоб запобігти організованій злочинності чи іншим небезпечним злочинам;

2) у відповідь на клопотання іншої Сторони розпочинати відповідні заходи і реалізувати без зайвого зволікання спільно узгоджені оперативно-розшукові заходи;

3) обмінюватися досвідом та інформацією, особливо що стосується методів боротьби з організованою злочинністю та нових форм злочинних дій;

4) обмінюватися результатами досліджень у галузі криміналістики і кримінології;

5) надавати інформацію про предмети чи зразки предметів, пов'язаних зі скоєнням злочинів;

б) з метою використання досвіду в боротьбі з організованою злочинністю надавати одна одній можливість взаємної підготовки працівників органів державної безпеки і охорони громадського порядку своїх держав для підвищення професійних знань і знайомства з технічними та іншими засобами, які використовуються в боротьбі зі злочинністю.

Стаття 3

У боротьбі з тероризмом Сторони обмінюються інформацією щодо терористичних актів, які готуються або вже вчинені, методів їхнього вчинення, даними стосовно терористичних груп, які на території однієї зі Сторін вчинили або мають намір вчинити терористичний акт. Сторони також обмінюються досвідом боротьби з тероризмом.

Стаття 4

З метою боротьби з незаконним обігом наркотичних засобів, психотропних речовин та прекурсорів Сторони:

1) повідомляють одна одну стосовно учасників контрабанди наркотиків, їхнього таємного зберігання, транспортування та реалізації, способів виготовлення, походження наркотичних засобів, психотропних речовин і прекурсорів, каналів їхнього переміщення;

2) передають одна одній отриману інформацію щодо методів міжнародних нелегальних перевезень наркотичних засобів, психотропних речовин та прекурсорів;

3) обмінюються криміналістичними та кримінологічними даними, які стосуються наукових досягнень у сфері боротьби з незаконним обігом наркотичних засобів, психотропних речовин та прекурсорів;

4) надають одна одній органічні та синтетичні зразки нових видів наркотичних засобів, психотропних речовин і прекурсорів;

5) за попередньою домовленістю беруть участь у проведенні спільних операцій по ліквідації міжнародних наркоугруповань, а також в проведенні контрольованих поставок наркотичних засобів, психотропних речовин і прекурсорів.

Стаття 5

З метою боротьби зі злочинною діяльністю, пов'язаною з фальшуванням грошей, інших засобів платежу, цінних паперів, фінансових документів, а також впровадженням їх в обіг, Сторони можуть проводити спільні заходи, а також обмінюватися інформацією та досвідом з цих питань.

Стаття 6

З метою боротьби з нелегальною міграцією і контрабандою людьми Сторони будуть взаємно передавати інформацію, потрібну для запобігання такого роду злочинам та для боротьби з ними, особливо інформацію, що стосується організаторів нелегальної міграції, зразків документів, що узаконюють перетин державного кордону, печаток, відбитих на цих документах, та видів віз і символів.

Стаття 7

1. Усі контакти, метою яких є виконання цієї Угоди, будуть відбуватися безпосередньо між відповідними державними органами або визначеними ними експертами. Цими органами є:

- зі сторони Республіки Польща:

- 1) Міністр внутрішніх справ і адміністрації;
- 2) Шеф Управління охорони держави;
- 3) Головний Комендант поліції;
- 4) Головний Комендант прикордонної охорони;
- 5) Генеральний інспектор Податкового контролю;

- зі сторони України:

- 1) Міністерство внутрішніх справ;
- 2) Служба безпеки;
- 3) Державний комітет у справах охорони державного кордону;
- 4) Державна митна служба;
- 5) Державна податкова адміністрація.

2. Органи, зазначені в пункті 1, можуть у разі необхідності проводити консультації з метою забезпечення результативного співробітництва, яке є предметом цієї угоди, а також укладати виконавчі договірні документи до цієї Угоди, які визначатимуть детальні засади і форми співробітництва.

Стаття 8

1. Сторони, згідно з їхнім внутрішнім законодавством, забезпечать охорону конфіденційної інформації, яка буде взаємно передаватися.

2. Інформація, про яку йдеться в пункті 1, передана однією

Стороною другій Стороні, може надаватися органам державної безпеки і охорони громадського порядку третіх держав виключно за згодою Сторони, яка їх передала.

3. У випадку витоку або загрози витоку інформації, про яку йдеться в пункті 1, друга Сторона негайно повідомить про цей випадок Сторону, яка передає інформацію, поінформує про обставини випадку та його результати, а також про заходи, здійснені з метою запобігання у майбутньому виникненню таких випадків.

4. Сторони забезпечать охорону персональних даних, якими вони будуть обмінюватися, згідно з внутрішнім законодавством своїх держав та чинними міжнародними договорами, учасниками яких є Сторони.

Стаття 9

Якщо одна зі Сторін визнає, що передача інформації, про яку йдеться у статтях 2 - 6 цієї Угоди, або реалізація спільних заходів можуть порушити суверенітет її держави, загрожувати її безпеці чи іншим важливим інтересам або порушити засади її правопорядку, вона може частково або повністю відмовитися від співробітництва або обумовити його виконання відповідними умовами.

Стаття 10

У справах, пов'язаних з виконанням положень цієї Угоди, Сторони користуються власними державними мовами або іншою мовою за згодою Сторін.

Стаття 11

Витрати, пов'язані з виконанням положень цієї Угоди, бере на себе Сторона, на території держави якої ці витрати виникли, якщо Сторони не вирішать інакше.

Стаття 12

Ця Угода не зачіпає положень про правову допомогу у кримінальних справах та інших зобов'язань Сторін, які випливають з міжнародних двосторонніх або багатосторонніх угод з цих питань.

Стаття 13

1. Суперечки, які виникають у зв'язку з тлумаченням або застосуванням цієї Угоди, будуть вирішуватися шляхом безпосередніх переговорів між органами, зазначеними у Статті 7, у межах їхньої компетенції.

2. У випадку недосягнення порозуміння шляхом переговорів, про які йдеться у пункті 1, суперечка буде вирішуватися дипломатичним шляхом і не буде виноситися для вирішення третьою Стороною.

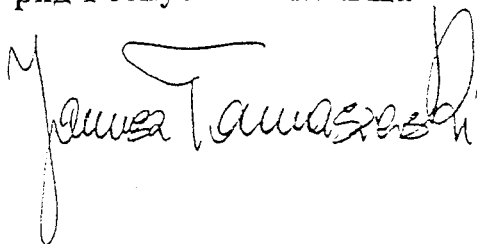
Стаття 14

1. Ця Угода укладається на невизначений строк і набуває чинності на тридцятий день після того, як Сторони шляхом обміну нотами взаємно повідомлять одна одну про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою. Угода набуває чинності на тридцятий день від дати отримання другої ноти.

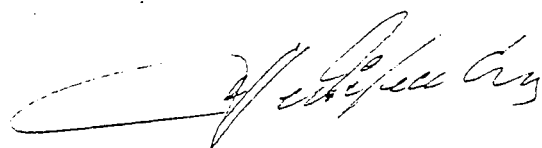
2. Дія Угоди може бути припинена кожною зі Сторін шляхом нотифікації. У такому випадку вона втрачає чинність після закінчення шести місяців від дати отримання повідомлення про розірвання Угоди другою Стороною.

Угоду вчинено у м. Києві 3 березня 1999 року у двох примірниках, кожен польською та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

За Уряд Республіки Польща



За Кабінет Міністрів України



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 3 czerwca 2003 r.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.